

**2016** Children and  
Youth Edition



**GERMAN  
SHORT  
FILMS**





## BAT TIME

Elena Wolf | Germany 2015 | 4' | animation | no dialogue

Als es auf dem Bauernhof Nacht wird, ist die kleine Fledermaus hellwach. Wie schön wäre es jetzt, mit dem Hund rumzubbellen oder mit dem Hahn rumzuckackern und zu springen und zu tanzen! Nun möchte die kleine Fledermaus Unterhaltung!

*When night dawns on the farm a little bat wakes up. Oh, how great would it be to bark with a dog or to crow with a cock... and to jump and to dance! The little bat wants somebody to keep its company. It is looking for a friend.*



## BOY

Ginan Seidl, Yalda Afsah | Germany 2015 | 30' | documentary | Dari, Farsi dialogue | English subtitles

BOY zeigt Ausschnitte aus dem Alltag eines Mädchens, das in Afghanistan als Junge aufwächst und verwebt diese mit den Erfahrungen einer jungen afghanischen Sängerin in London, die in ihrer Kindheit Jungenkleidung trug, um sich freier in der afghanischen Gesellschaft bewegen zu können.

*BOY narrates through pictures of urban environments and close observations the lives of a girl which is raised as a boy in Afghanistan and a young female Afghan singer, who now lives in London but wore boy's clothes to live life more freely in Afghan society.*



## DER MAULWURF UND DER REGENWURM THE MOLE AND THE EARTHWORM

Johannes Schiebst | Germany 2015 | 3' | animation | no dialogue

Ein Maulwurf entdeckt, dass alle Tiere einen zweiten ihrer Art haben. Nur er ist allein. Als er einem Regenwurm hinterherjagt, erwartet ihn eine Überraschung.

*A mole discovers that all other animals have a friend, but he is alone. As he chases an earthworm he is in for a surprise.*



## DIE BALLADE VON ELLA PLUMMHOFF THE BALLAD OF ELLA PLUMMHOFF

Barbara Kronenberg | Germany 2015 | 29' | fiction | German dialogue | English subtitles

Während Ella vor einer Matheaufgabe steht, die über ihre Versetzung entscheidet, träumt sie sich in den vergangenen Sommer zurück: Liebeslektionen des Ballettlehrers, ein erster Kuss und nervende Eltern ...

*While Ella faces a decisive math exam, which determines if she will be promoted to next grade, she dreams of last summer: love lessons given by her ballet teacher, her first kiss, and always annoying parents ...*



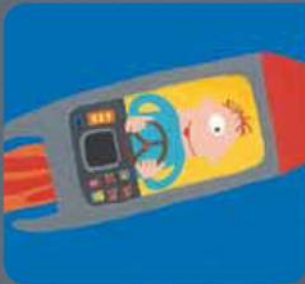
## DIE LEGENDE DER KOKOSNUSS

### THE TALE OF THE COCONUT

Marc Thümmler | Germany 2015 | 15' | fiction | Tok Pisin dialogue | English subtitles |  
English or German dubbed version available

Die Kinder der Südseeinsel Karawara spielen eine Legende aus ihrer Heimat nach. Darin wird der Jäger Kerken-Ebe nach der Taubenjagd auf einer abgelegenen Insel zurückgelassen und muss nach Hause schwimmen. Da taucht plötzlich ein Hai auf!

*The children of the South Sea island Karawara tell us an old legend from their home: The Tale of the Coconut recounts how a hunter is left behind on a remote island and has to swim home by himself, when suddenly a shark appears!*



## PLANET WILLI

Sören Wendt | Germany 2015 | 10' | animation | German dialogue | English subtitles |  
English version available

Auf dem Planeten, von dem Willi stammt, ist das Leben ganz wundervoll. Es gibt keine Krankheiten, alle haben gute Laune und kuscheln gerne. Eines Tages landet Willi auf der Erde bei einer tollen Familie, die ihn sehr liebt. Er hat es trotzdem schwer: Sein Herz ist für unser schnelles Leben nicht gemacht und er wird sehr, sehr krank. Fast wäre Willi wieder in seine Rakete gestiegen.

*The planet, Willi comes from, must be a wonderful place. There is no sickness and no danger. It's a nice and slow place, where all people love each other and cuddle all day. That's why after landing on our Planet Earth, Willi got very, very ill and was about to leave. Luckily, he didn't do so.*



## SOME THING

Elena Wolf | Germany 2015 | 7' | animation | no dialogue

Öl, Gold und Feuer haben die großen stolzen Berge in sich. Da kann der kleine Berg nicht mithalten. Er hat nur das winzige, komische, unnütze ETWAS.

*Oil, gold and fire are the treasures inside the proud giant mountains. For the little mountain it's impossible to keep up with that. He's just in possession of this tiny, strange and useless SOME THING.*



## THE OLD MAN AND THE BIRD

Dennis Stein-Schomburg | Germany 2015 | 7' | animation | no dialogue

Schneeflocken treiben durch den Wald. Zurückgezogen in einer einsamen Hütte lebt ein steinalter Mann. Seine Glieder kann er kaum noch bewegen, so kalt ist der Winter. Als ein Rotkehlchen von außen gegen sein Fenster fliegt, drückt er die schwere Haustür auf und stapft nach draußen, um dem Vogel zu helfen. Im tiefen Schnee drohen dem Alten die Kräfte zu versagen.

*Snowflakes drift through the forest. An old man, as old as the hills, lives alone in a remote hut. The winter is so cold that he can barely move his limbs. When a robin flies against his window he pushes open the heavy front door and stomps outside to help the bird. In the deep snow outside his strength begins to fail him.*



## WOLF

Julia Ocker | Germany 2015 | 4' | animation | no dialogue

Der Wolf schleicht durch den nächtlichen Wald und sucht ein ruhiges Plätzchen, um seinem heimlichen Hobby nachzugehen. So bemerkt er gar nicht, dass er beobachtet wird.

*The wolf is wandering through the woods, trying to find a peaceful spot to practise his secret hobby. But then a spectator shows up in the bushes.*



## #YA

Ygor Gama, Florencia Rovlich | Argentina, Chile, Germany 2015 | 15' | experimental fiction | English, Spanish inserts

Auf Farbbomben folgen Straßenschlachten. Tweets verkünden, was zu tun ist. Überall formiert sich Widerstand. Etwas muss sich ändern. Im Taumel der Ereignisse begegnen sich zwei junge Aktivist:innen. Sie tanzen. Ihnen gehört die Stadt.

*First it's paint bombs, followed by riots. Tweets proclaim what is to be done. Resistance is everywhere. Something has to give. Two young activists meet amid turbulent events. They dance. The city belongs to them.*



presented by

**AG Kurzfilm**  
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

**german  
films**

**PUBLISHER**

**AG Kurzfilm**  
**German Short Film Association**

Förstereistr. 36  
01099 Dresden • Germany  
Contact: Jutta Wille  
Phone: +49 351 4045575  
Email: [wille@ag-kurzfilm.de](mailto:wille@ag-kurzfilm.de)  
[www.ag-kurzfilm.de](http://www.ag-kurzfilm.de)

**ARTWORK**

Cover: Keiko Hoshino  
SUBdesign GmbH  
[www.subdesign.net](http://www.subdesign.net)

**DVD PRODUCTION**

Medienwerkstatt Dresden  
[www.medienwerkstatt-dresden.de](http://www.medienwerkstatt-dresden.de)  
Software Partner GmbH  
[www.software-partner.de](http://www.software-partner.de)

**German Films**

Herzog-Wilhelm-Str. 16  
80331 Munich • Germany  
Contact: Martin Scheuring  
Phone: +49 89 59978712  
Email: [scheuring@german-films.de](mailto:scheuring@german-films.de)  
[www.german-films.de](http://www.german-films.de)